



15. bis 21. Juni 2012 Nr. 24/8640



КОММЕНТАРИЙ

В Немецком Доме г.Алматы 20-21 июня состоится рабочая встреча Молодежного Совета СНГК.

4



BILDUNG

Mit vereinten Kräften: An der KasNU „Al Farabi“ wurde das „Center for German Studies“ (CGS) eingeweiht.

6



ÖKOTOURISMUS

Dagmar Schreiber über ein Paradies für Naturfreunde: Der Nationalpark Ile-Alatau muss geschützt werden!

8

AKTUELL

UN: «BÜRGERKRIEG» IN SYRIEN

Nach Ansicht des obersten Friedenshüters der Vereinten Nationen hat sich der Aufstand in Syrien 15 Monate nach seinem Beginn zu einem Bürgerkrieg ausgeweitet. UN-Untergeneralsekretär Herve Ladsous entgegnete in New York auf Fragen der Nachrichtenagentur Reuters, ob in Syrien Bürgerkrieg herrsche: «Ja, ich glaube, das kann man sagen». Der Wortlaut wurde von den Vereinten Nationen zur allgemeinen Veröffentlichung freigegeben. «Ich meine, dass das Ausmaß der Gewalt massiv zugenommen hat. So massiv, dass sich damit auch die Natur (der Kämpfe) verändert hat», fuhr Ladsous fort. «Grund dafür ist, dass die syrische Regierung mehrere Städte und Teile des Landes an die Opposition verloren hatte und nun versucht, sie zurückzugewinnen.» Den UN lägen bestätigte Berichte vor, nach denen das Regime nicht mehr nur mit Artillerie und Panzer gegen die eigene Bevölkerung vorgehe, sondern inzwischen auch mit Kampfjetschraubern. (dpa)



Фото: akorda.kz

ШОС

УГЛУБЛЕНИЕ СОТРУДНИЧЕСТВА В СФЕРЕ БЕЗОПАСНОСТИ

В Пекине состоялось заседание Совета Глав государств-членов Шанхайской организации сотрудничества (ШОС), в котором приняли участие Президент Республики Казахстан Нурсултан Назарбаев, Председатель Китайской Народной Республики Ху Цзиньтао, Президент Кыргызской Республики Алмазбек Атамбаев, Президент Российской Федерации Владимир Путин, Президент Республики Таджикистан Эмомали Рахмон, Президент Республики Узбекистан Ислам Каримов. На заседании также присутствовали и выступили главы делегаций государств-наблюдателей при ШОС, представители международных организаций.

В ходе дискуссии состоялся обмен мнениями о текущей ситуации в регионе и мире в целом, по актуальным международным и региональным проблемам, а также о перспективах дальнейшего развития ШОС. Президент Казахстана отметил, что приоритетной задачей ШОС является наращивание динамики деловых связей и эффективное использование потенциала торгово-экономического и инвестиционного сотрудничества.

«Основным показателем совместной работы должно стать достижение конкретных результатов в виде реализованных проектов и увеличения взаимного товарооборота. Предлагаю ускорить согласование принципов формирования и функционирования механизмов финансового обеспечения экономических проектов - Специального счёта ШОС и Банка развития ШОС. Перспективным направлением сотрудничества видится реализация транспортно-транзитного потенциала Организации. Это позволит увеличить взаимный товарооборот в рамках ШОС, объединить рынки наших стран, расширить транзитные грузопотоки между Азией и Европой», - сказал Нурсултан Назарбаев.

Главами государств-членов ШОС выражена также готовность приложить усилия к обеспечению энергетической безопасности на пространстве Организации.

Председатель КНР отметил, что Организация институционально совершенствуется, в ее рамках подписаны сотни документов, приняты новые страны-наблюдатели. «Все это создает мощный фундамент укрепления ее деятельности и повышения международного авторитета. Необходимо превратить ШОС в двигатель экономического роста в евразийском регионе и приложить усилия по построению единых инфраструктурных сетей - железных и автомобильных дорог, авиасообщений и телекоммуникаций, транспортно-энергетических, и возрождению древнего Шелкового пути», - подчеркнул в своем выступлении Ху Цзиньтао.

Участники заседания отметили, что создание и деятельность ШОС существенно способствует углублению регионального сотрудничества, укрепляет дружбу, добрососедство и взаимное доверие, открывает реальную перспективу гармоничного сосуществования государств-членов.

Оценка деятельности Организации, подходы государств-членов к дальнейшему совершенствованию практического сотрудничества и его форм отражены в Декларации глав государств-членов ШОС о построении региона долгосрочного мира и совместного процветания. В ней также зафиксированы общие взгляды по вопросам укрепления межгосударственных отношений в условиях становления нового справедливого, демократического и многополярного мироустройства, их общее стремление к созданию пространства неделимой безопасности в мире.

Главы государств констатировали тенденцию к обострению таких угроз, как терроризм, сепаратизм, экстремизм, незаконный оборот наркотиков и трансграничная организованная преступность, а также проблем, связанных с дестабилизацией ситуации в различных регионах мира. На этом фоне весьма актуальной задачей остается активная политико-дипломатическая работа в деле предупреждения кризисных ситуаций и совместного реагирования на них, включая деятельность по обеспечению безопасности.

Продолжение на стр. 2.



ШОС

УГЛУБЛЕНИЕ СОТРУДНИЧЕСТВА В СФЕРЕ БЕЗОПАСНОСТИ

Окончание. Начало на стр. 1.

На заседании были утверждены новая редакция Положения о политико-дипломатических мерах и механизмах реагирования ШОС на ситуации, ставящие под угрозу мир, безопасность и стабильность в регионе, а также Программа сотрудничества государств-членов ШОС по борьбе с терроризмом, сепаратизмом и экстремизмом на 2013-2015 годы.

Данные документы расширили правовую базу сотрудничества государств-членов в сфере безопасности. Кроме того, участники Организации подчеркнули важность эффективного взаимодействия государств-членов ШОС в сфере обеспечения международной информационной безопасности. Помимо этого была отмечена целесообразность противодействия использованию информационно-коммуникационных технологий в целях, противоречащих международному миру, стабильности и безопасности. Главы государств также условились содействовать выработке под эгидой ООН правил поведения в области обеспечения международной информационной безопасности. Главы государств высказались за урегулирование ситуации вокруг иранской ядерной программы исключительно политико-дипломатическими средствами. Также было отмечено, что одностороннее и неограниченное наращивание ПРО одним государством или группой государств без учета законных интересов других стран может нанести ущерб международной безопасности и стратегической стабильности во всем мире.

В развитии экономического сотрудничества в регионе были достигнуты значимые результаты. Выражена готовность и дальше прилагать усилия к созданию благоприятных условий для торговли и инвестиций, наращиванию технико-экономического сотрудничества в несырьевых секторах экономики, про-



Фото: akorda.kz

тивдействию незаконному перемещению товаров и защите интеллектуальной собственности.

Подчеркнута необходимость продолжения практических мер по развитию многостороннего сотрудничества в финансово-экономической сфере в регионе. В связи с этим отмечена важность механизма встреч министров финансов и председателей центральных (национальных) банков государств-членов для обмена опытом по обеспечению финансово-экономической стабильности в государствах ШОС и расширения финансово-банковского сотрудничества.

Серьезное внимание, по мнению глав государств, следует уделять укреплению сотрудничества в сфере культуры, науки, инноваций, туризма, здравоохранения, в том числе в обеспечении санитарно-эпидемиологического благополучия на пространстве ШОС.

В связи с расширением спектра деятельности Организации участники заседания отметили целесообразность активизации работы сторон и постоянно действующих органов ШОС по информационному сопровождению деятельности Организации с

целью формирования объективного образа ШОС. Государства-члены ШОС выступают за расширение взаимодействия на международной арене, усиление сотрудничества с государствами-наблюдателями и партнерами по диалогу ШОС, а также с международными и региональными организациями – ООН и ее профильными структурами, АСЕАН, СНГ, ОДКБ, ЕврАзЭС.

Принимая во внимание желание заинтересованных государств присоединиться к ШОС, государства-члены готовы продолжить работу по согласованию необходимых юридических, финансовых и административных условий для приема новых членов.

Государства-члены будут продолжать линию на расширение международных связей ШОС, налаживание взаимодействия с другими многосторонними организациями и объединениями.

Главы государств приняли решения о предоставлении Исламской Республике Афганистан статуса наблюдателя при ШОС и Турецкой Республике – партнера по диалогу ШОС.

В соответствии с Хартией ШОС председательство в Организации на предстоя-

щий период переходит к Кыргызской Республике. Очередное заседание Совета глав государств-членов ШОС состоится в 2013 году в Кыргызской Республике.

По итогам переговоров была принята Декларация глав государств-членов Шанхайской организации сотрудничества о построении региона долгосрочного мира и совместного процветания.

СЛОВАРЬ

- *товарооборот* – Warenumsatz, m
- *готовность* – Bereitschaft, f
- *железная дорога* – Eisenbahn, f
- *угроза* – Drohung, f
- *согласование* – Abstimmung, f

MELDUNGEN

JÜDISCHES FILMFESTIVAL BERLIN & POTSDAM

Das Jüdische Filmfestival Berlin & Potsdam zeigt vom 5. bis 16. Juni fast 30 Filme zu Themen des jüdischen Lebens. Zur Eröffnung am Montag in Potsdam feiert der Dokumentarfilm «Max Raabe in Israel» Weltpremiere. Erwartet werden neben Max Raabe und seinem Palastorchester auch der brandenburgische Ministerpräsident und Schirmherr Matthias Platzeck (SPD) sowie die Festivalpaten Meret Becker und Richy Müller. Zu seiner 18. Ausgabe wirbt das Festival mit dem Slogan «Mehr Juden ins Kino» - provokant in gelben Lettern auf schwarzem Grund gedruckt. Der Spruch sei Hoffnung und Anregung, sagte Festivalleiterin Nicola Galliner. Ein wichtiges Anliegen der Veranstaltungsreihe sei es, den Anteil jüdischer Filme, Filmemacher und Themen in der deutschen Filmlandschaft zu stärken. «Vielen jüdischen Künstlern wurde in der Nazidiktatur die deutsche Staatsbürgerschaft aberkannt, sie wurden vertrieben und ermordet.» Unter den knapp 30 Filmen im diesjährigen Programm sind zwölf deutsche Produktionen und Co-Produktionen, andere kommen aus Israel, den USA, Frankreich, Großbritannien und den Niederlanden. Veranstaltungsort der ersten Woche ist das Filmmuseum Potsdam, danach das Berliner Kino Arsenal. Das Festival wird von Bund und Land sowie von der Deutschen Klassenlotterie gefördert. (dpa)

KULTUR

DER SHAKESPEARE DES FILMS - VOR 30 JAHREN STARB FASSBINDER

Rainer Werner Fassbinder gilt als der vielleicht größte deutsche Filmemacher. Als er viel zu früh starb, hinterließ er einen Mythos. Am 10. Juni jährte sich sein Todestag nun zum 30. Mal.

Von Britta Schultejans

Seine Ansprüche waren stets alles andere als bescheiden: «Ich möchte für das Kino sein, was Shakespeare fürs Theater, Marx für die Politik und Freud für die Psychologie war: Jemand, nach dem nichts mehr ist wie zuvor», sagte Rainer Werner Fassbinder einmal. Viel Zeit hatte er dafür nicht. Im Alter von nur 37 Jahren starb der Regisseur in seiner Münchner Wohnung. Am 10. Juni jährt sich sein Todestag nun zum 30. Mal. Sein Leben gliedert ein Film. Der «Stern» titelte einmal «Säufer und Genie».

Seine Leidenschaft für den Film ist legendär - und sie zeigt sich schon in seiner Aufnahmeprüfung für die Filmhochschule. Als Antwort auf die Frage, welchen Film er zuletzt gesehen und wie er ihm gefallen habe, schreibt er eine ganze Seite. Auf die Frage, ob er die verfassungsgemäßen Unterschiede zwischen Bundes- und früherem Reichskanzler skizzieren kann, antwortet er schlicht mit «Nein». Das Ergebnis ist Geschichte: Fassbinder, der international vielleicht berühmteste und einflussreichste deutsche Filmemacher, schaffte die Aufnahmeprüfung nicht. Die Filmhochschule lehnte ihn ab.

Diese ebenso kleine wie aussagekräftige Episode seines bewegten Lebens zeigt das Deutsche Theatermuseum in München

derzeit in einer großen Fassbinder-Ausstellung. Mit 40 Spielfilmen in nur 13 Jahren und Entdeckungen wie der Schauspielerin Hanna Schygulla wurde Fassbinder zum erfolgreichsten Regisseur im Nachkriegsdeutschland. 17 Theaterstücke schrieb er noch dazu. «Das reicht für ein 150-jähriges Leben», sagt Museumsdirektorin Claudia Blank. «Und selbst das wäre dann immer noch ein sehr produktives.» Fassbinders wohl berühmtester Satz lautet: «Schlafen kann ich, wenn ich tot bin.»

Sein Leben war ein «Selbstmord auf Raten», schreibt Fassbinder-Biograf Jürgen Trimborn in seinem jüngst erschienenen Buch «Ein Tag ist ein Jahr, ist ein Leben». Todesursache war wohl eine vermutlich versehentliche Überdosis Kokain. Wie alles bei Fassbinder hatte aber auch sein Alkoholkonsum schnell exzessive Formen angenommen. «Nicht selten kam es bei der Arbeit zu Prügeleien», schreibt Trimborn. Eine Kostprobe: Als Fassbinder sich einmal über einen Herstellungsleiter aufregte, tat er das so: «Jetzt schlag' ich dir die Schnauze ein, du fettes, dickes Schwein. Ich bring' dich um, ich schlitz' dich auf!»

Trimborn schreibt von einer zerrissenen und unglücklichen Kindheit Fassbinders, geprägt von Zurückweisung und Einsamkeit. Es war der Start in ein turbulentes und alles andere als bürgerliches Leben. Fass-

binders Münchner Wohnung hieß mitunter «Bumsburg», schreibt er. Von Fassbinders Verhaftung in einer Pariser Schwulensaua berichtet Trimborn, von seiner großen, unerfüllten Liebe zu seinem «bayerischen Neger» dem kürzlich verstorbenen Günther Kaufmann - und der mehr als überraschenden und nur zwei Jahre dauernden Ehe mit der Schauspielerin Ingrid Caven.

Zeitweise und lange vor seinem Erfolg, so schreibt Trimborn, prostituierte der homosexuelle Fassbinder sich als Stricher. Der Autor zitiert den Filmproduzenten Michael Fengler: «Für ihn war es eine ganz natürliche Sache, sich kaufen zu lassen, er hatte da gar keine wie auch immer gearteten Bedenken.»

Obwohl seine große Liebe von Anfang an dem Film galt, machte Fassbinder einen Umweg über das Theater. Das Theatermuseum in München zeigt ihn derzeit als Theaterpionier, der mit seiner Zeit am Münchner Action-Theater, seiner Arbeit als Intendant des TAT in Frankfurt und mit seinen Stücken - darunter auch das wegen Antisemitismus-Vorwürfen höchst umstrittene Werk «Der Müll, die Stadt und der Tod» - das deutsche Theater reformierte.

Biograf Trimborn lässt dagegen keinen Zweifel daran: Der Film war Fassbinders Bestimmung, sein Traum: «Viele Filme machen, damit mein Leben zum Film wird.» (dpa)

КОММЕНТАРИЙ

ДОРОГУ МОЛОДЕЖИ!

В Немецком Доме г. Алматы 20-21 июня состоится рабочая встреча Молодежного Совета Союза немецкой молодежи Казахстана. Несмотря на непродолжительность встречи, лидеров молодежных клубов ожидает плотный график работы: обсуждение деятельности СНМК до 2012 и дискуссии, посвященные новым тенденциям развития СНМК в 2012 – 2015 гг., Brainstorming по проектам «Экологический туризм», «Центр дистанционного образования» и «Центр социальной поддержки молодежи».

Екатерина Салазгорская,
и.о. председателя СНМК

Деятельность АООНК «Возрождение» охватывает работу по нескольким направлениям: социальная, этнокультурная работа, а также работа с детьми и молодежью. Если до 2012 года основной акцент делался на социальную работу - оказание помощи трудармейцам, малоимущим/многодетным семьям, то начиная с этого года более важной становится работа с молодежью и детьми. Изменение приоритетов вовсе не означает, что об очевидцах истории начинают забывать. Наоборот, усилия направлены на то, чтобы молодежь была заинтересована в знании истории своего народа, была вовлечена в волонтерское движение этнических немцев. На молодежь возлагают большие надежды, за молодежью будущее Ассоциации. Именно молодежи обладает большим творческим потенциалом, полна креативных (порой сумасшедших) идей и энтузиазма для их реализации.

В 2012 году бюджет из социального превратился в молодежный. Поэтому именно в данном поле появился ряд новых проектов, направленных не только на воспитание здорового образа жизни среди молодых представителей немецкого меньшинства, но и на повышение образовательного уровня молодежи, поддержку дошкольного дополнительного образования, развитие приграничного партнерства и международного обмена клубов немецкой молодежи с молодежными союзами Германии.



Эксперт по молодежной работе Ольга Поляков и Екатерина Салазгорская.

Предстоящая рабочая встреча направлена на обсуждение и решение наиболее острых на настоящее время проблем. В первую очередь, это отсутствие преемственности между председателями обществ и молодежными лидерами, в частности, существующий информационный вакуум между ними. Частая смена лидеров приводит к тому, что лидеры и члены молодежных клубов не знают о деятельности АООНК «Возрождение» и не осведомлены о всех существующих для них возможностях. Поэтому в начале встречи мы уделим особое внимание вопросу сущности деятельности АООНК «Возрождение», разберем ее структуру, цели и задачи. Кроме того, представители GIZ выступят с презентацией, отражающей

основную суть Программы ВМ и месте АООНК «Возрождение» в ней.

Еще один важный вопрос, который необходимо решить во время Brainstorming с молодежными лидерами - достижение единого понимания содержания проектов 2012 года. Конечно, по таким проектам, как «Летние лингвистические лагеря и площадки», «Экологический туризм», «Воспитание элиты» вопросов не возникает, так как данные проекты реализовывались на протяжении уже нескольких лет. Однако по таким проектам, как «Центр дистанционного образования», «Центр социальной поддержки молодежи», «Участие в европейских и казахстанских программах», существует достаточно много вопросов.

Усложняет ситуацию еще и тот факт, что в адрес разработчиков проектов слышится много критики, однако мало предложений по улучшению проектных идей. Это значительно тормозит работу СНМК. Дстреча должна пролить свет на данные вопросы.

Важно донести до молодежи всю серьезность работы в этом году - от этого будет зависеть наша деятельность в следующие годы: и объем финансирования, и возможность продолжения уже начатых проектов. В этом году состоится отчетно-выборная конференция СНМК, впервые запускаются проекты с Землячеством немцев из России. Сейчас нам важно выложиться на все 150%, показать свой потенциал и высокое качество работы.

СЛОВАРЬ

■ *наоборот* - *verkehrt; umgekehrt,*

umgedreht

■ *надежда* - *Hoffnung, f*

■ *дополнительный* - *zusätzlich, ergänzend*

■ *в частности* - *unter anderem;*

insbesondere

■ *важный* - *wichtig, bedeutend*

КОММЕНТАРИЙ

„FAULE KREDITE“



Prof. Dr. Bodo Lochmann ist
Prerektor an der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU).
Die Kasachische Ryskulow-Wirtschaftsuniversität hat ihn zum
Ehrenprofessor ernannt.

Im Bankensektor Kasachstans scheint jetzt Stillstand zu dominieren. Zumindest kann man zu dieser Schlussfolgerung kommen, wenn man die Fachpresse liest. Es gibt nur relativ wenige Veröffentlichungen von konkretem Material, und auch auf der Website der Nationalbank sind die Fakten, die die Probleme des Bankensektors darstellen, gut versteckt. Folglich muss man sich eher an Sekundärdokumente, wie Pressemitteilungen, halten, um sich ein Bild machen zu können.

Da ist zum einen die Mitteilung der Nationalbank, dass sich das Gesamtkreditportfolio des kasachischen Bankensektors in einer weitgehend unveränderten Lage befindet. „Unverändert“ könnte man leicht mit „stabil“ identifizieren, wären da nicht die bösen Fakten, nach denen sich die vom Bankensystem insgesamt ausgegebene Kredite („Kreditportfolio“) nach wie vor in einem kritischen Zustand befinden. Etwa 50 % aller Kredite tragen das Merkmal „faul“ („сомнительные“), was nun wirklich kein gutes Zeichen ist. Mit anderen Worten, neben den bereits als verloren einzustufenden Krediten in Höhe von fast 25 % steht in unterschiedlichem Maße die Frage, ob überhaupt und wenn, dann wann, die 50 % Kreditsumme an die Banken zurückkommen. 78 % der befragten Bankenexperten glauben im Moment, dass in diesem Jahr keine Lösung des Problems eintreten wird, nur 19 % sind in dieser Frage etwas optimistischer. Auch die vom Staat in 2011 gewährten steuerlichen Vorteile für den Abbau des Anteils fauler Kredite bzw. den Aufbau von Reserven, haben die Lage nicht wesentlich ändern können. Ein Sonderbericht der internationalen

Ratingagentur Fitch bestätigt die kritische Einschätzung der Nationalbank Kasachstans. Danach wird zwar eine gewisse Verbesserung der Einnahmen- und Gewinnsituation des Bankensektors Kasachstans insgesamt festgestellt, zugleich aber darauf verwiesen, dass das Verbesserungstempo in keiner Hinsicht beruhigen kann. Zwar belässt Fitch die Bewertung der hiesigen Banken bei „stabil“, ist aber jederzeit auch für Korrekturen - dann eher nach unten - bereit. Das größte Risiko sieht Fitch ebenfalls im extrem hohen Anteil an faulen Krediten sowie am im Moment fast nicht liquiden Immobilienmarkt. Letzteres heißt, dass die Banken die Kreditsicherheiten (in den meisten Fällen Immobilien), nicht zu Geld machen können, weil keine ausreichende Nachfrage nach Immobilien besteht. Damit ist der völlig ungewollte Zustand eingetreten, dass sich viele Banken nebenbei zu großen Immobilienbesitzern oder Verwaltern derselben gewandelt haben, obwohl sie ja Spezialisten für Geldgeschäfte sind.

Fitch bemängelt auch die in der Frage der vielen faulen Kredite abwartende Haltung der meisten Banken. Eine aktive Arbeit und differenzierte Unterstützung der Schuldner fehlt meist. Die relativ gute Wirtschaftsentwicklung bewirkt eine gewisse Zunahme der Einlagen in den Banken, so dass man zumindest teilweise Liquiditätsprobleme durch die neu hereinkommenden Einlagen überbrücken kann. Eine Lösung des Problems der faulen Kredite ist das aber natürlich nicht. Gewartet wird zudem offensichtlich auf weitere staatliche Unterstützung, darunter in Form eines speziellen Fonds, der zumindest einen Teil der faulen Kredite der Banken übernimmt und so die Bankenbilanzen etwas reinigt. Eine gesamtwirtschaftliche Lösung ist das zwar auch nicht, denn schließlich werden die Kreditrisiken nur aus dem Privatsektor an den Staat und damit an den Steuerzahler weitergegeben. Aber immerhin würden dann die Geschäftsbanken wieder ihre eigentlichen Funktionen erfüllen und vor allem den Mittelstand kreditieren können. Über diesen Fonds, in den westlichen Ländern

„bad bank“ genannt, wird zwar in Kasachstan nun auch schon zwei bis drei Jahre geredet, offensichtlich aber ist es nicht so einfach ein Geschäftsmodell zu finden, das beides leistet: eine ausreichende Entlastung der Geschäftsbanken von den (meist selbstverschuldeten) faulen Krediten und eine vertretbare Belastung des Steuerzahlers im Falle des Ausfalles der übernommenen faulen Kredite.

Positiv auf die Lösung der inneren Probleme des kasachischen Bankensektors wird sich aber auf jeden Fall die deutliche Reduzierung der einst horrenden Auslandsschulden auswirken. Hier sind zwar nach wie vor Zahlungen in Milliardenhöhe zu leisten, diese aber liegen jetzt eindeutig im unteren einstelligen Bereich, während sie noch vor drei Jahren bei etwa einem Dutzend Mrd. Dollar pro Jahr lagen.

Wie der Bankensektor Kasachstans nach der Bewältigung der nun schon seit 2007 anhaltenden Bankenkrise aussehen wird, ist schwer zu sagen. Ein Fingerzeig könnte jedoch die Aussage der russischen Sberbank sein, kein Interesse (mehr) am Kauf einer angeschlagenen und deshalb eigentlich billigen kasachischen Bank zu haben. Ein gutes Zeichen ist das eher wohl nicht.

VOKABELN

■ *Stillstand, m* - *застой, затишье*

■ *faule Kredite, pl* - *сомнительные*

кредиты

■ *Einschätzung, f* - *оценка*

■ *Immobilienmarkt, m* - *рынок*

недвижимости

■ *bemängeln* - *критиковать что-л., кого-л.*

MELDUNGEN

DEUTSCHE-BANK:
EUROPA AM SCHEIDWEG

Der neue Deutsche-Bank-Chef Anshu Jain sieht Europa wegen der Finanzkrise am Scheideweg, glaubt aber an die Euro-Rettung. «Wir durchleben eine der schwersten Finanzkrisen seit Bestehen des modernen Europas. Wie sie ausgeht, ist noch offen. Ich bin mir aber sicher, dass sich Europa erholen und sogar gestärkt aus der Krise hervorgehen kann», sagte Jain am Dienstag laut einem vorab verbreiteten Redemanuskript in Berlin. Er mahnte: «Kein europäisches Land kann sich allein gegen die USA oder China behaupten. Um erfolgreich zu sein, müssen wir noch enger zusammenwachsen.» (dpa)

ПИСЬМО ПАТРИАРХА
КИРИЛЛА

Патриарх Московский и вся Русь Кирилл в официальном письме поблагодарил Президента Казахстана за теплый и дружественный прием, оказанный ему в РК. Патриарх отметил значимость постоянного и деятельного внимания Нурсултана Назарбаева к духовным нуждам народа. «С радостью принял участие в заседании Совета религиозных лидеров и церемонии открытия IV Съезда лидеров мировых и традиционных религий. Убежден, что сложившийся формат общения будет и впредь способствовать созданию атмосферы взаимопонимания между представителями различных религиозных общин и приносить добрые плоды», - говорится в письме. Патриарх подчеркнул, что Казахстан является примером гармоничной и мирной жизни многих этносов, принадлежащих к различным религиозным традициям. В заключение Патриарх Кирилл пожелал Главе государства крепкого здоровья, благополучия и успехов, а народу Казахстана - мира и процветания.

АЛЖИР

В ПАМЯТЬ НЕВИННО ПОСТРАДАВШИХ

Вы знаете, где расположен, вернее, был расположен АЛЖИР? Нет, это не название крупнейшего африканского государства, а печально известный во всем мире Акмолинский лагерь жен изменников Родины, который находился в Казахстане. Члены карагандинского молодежного клуба «Grashürfer» побывали в музее лагеря АЛЖИР с ознакомительной экскурсией.

Ольга Тида

И вот мы на территории музея. Первое, что бросается в глаза - огромная арка - символические ворота, через которые много лет назад проходили женщины. Другое напоминание, что здесь когда-то был расположен лагерь, - вышка для надсмотрщиков.

На улице стоит отреставрированный вагон, изготовленный в 1927 году в Одессе - именно в такие сталинские вагоны (прозванные в народе теплушками), оборудованные сплошными двухъярусными нарами, с двумя небольшими окошками под потолком, сгонялось по 65-70 заключенных. Люди ехали в невыносимых условиях по несколько месяцев. В память об этих героических женщинах, которые несмотря на лишения, боль, болезни, избиения остались верны мужьям и не отказались от них, в вагоне расположены две фигуры. Первая - красавица в модном платье, которая пришла якобы на встречу в тюрьму с мужем, но сразу же попала в цепкие лапы конвоиров, и вторая - глубокая старуха в серых лохмотьях с обветренным лицом, печальным взглядом, погрывшим от бесконечного труда руками - вот что будет с красавицей через каких-то несколько месяцев, проведенных в АЛЖИРе...

Как оно было

15 августа 1937 года по приказу НКВД СССР начались массовые репрессии про-



Фото автора

У стены памяти, на которой высечены имена всех восемнадцати тысяч женщин, прошедших АЛЖИР.

лет практически все жены изменников Родины.

Именно для таких интеллигентных, умных, молодых и красивых женщин в декабре 1937 года и было создано в глухой степи, вдали от населенных пунктов

январский день в Акмолинск прибыл первый эшелон женщин с детьми до трёх лет. А потом потянулись в Казахстан со всех уголков бывшего СССР бесконечной чередой этапы за этапами. Вскоре лагерь был переполнен, женщины в любую по-

Среди узниц находились многие известные личности: Азиза Рыскулова и ее мать Арифа Есенгулова, матери Булата Окуджавы, Майи Плисецкой, певица Нина Русланова, женщины из семьи маршала Тухачевского и другие.



Фото автора

Вышка для надсмотрщиков.

тив членов семей изменников Родины. В то время можно, а главное нужно было без доказательства вины арестовать и направлять в лагерь близких родственников политических заключенных, в первую очередь жен (с детьми дошкольного возраста) и матерей.

За несколько месяцев были арестованы и осуждены сроком от пяти до восьми

Акмолинское спецотделение КАРЛАГа НКВД (лагерь АЛЖИР - Акмолинский лагерь жен изменников Родины). Второе его название, бытовавшее в народе - «26 точка».

Открытие лагеря прошло 6 января 1938 года на базе 26-го поселка трудоселений как исправительно-трудовой лагерь «Р-17». Именно в этот морозный



Фото автора

Символические ворота, через которые много лет назад проходили женщины.

году сами строили и обустроивали себе жилища - саманные бараки. Естественно, не приспособленные к таким условиям проживания, в основном представители интеллигенции, не привыкшие к тяжелой работе, многие гибли. Бараки, столовая, фермы для скота, водочка, зернохранилище, мастерские - всё это было построено руками заключенных женщин.

В отличие от большинства лагерных отделений Карлага, 17-е отделение было окружено рядами колючей проволоки, по периметру расставлены вышки охраны. На территории лагеря располагалось озеро, в котором росли камыши. Зимой камышами отапливали бараки.

Продолжение на стр. 5.



Фото автора

Такими женщины прибывали в АЛЖИР.



Фото автора

Такими они становились через некоторое время.

АЛЖИР

В ПАМЯТЬ НЕВИННО ПОСТРАДАВШИХ

Продолжение. Начало на стр. 4.

В мае 1939 года был издан приказ ГУЛАГа, во исполнение которого в течение лета-осени отделения Темлага, Сиблага и Карлага, где были сконцентрированы ЧСИР, были переведены со «спецрежима» на общелагерный. Женщинам была разрешена переписка, был снят запрет использования специалистов не по их рабочим специальностям, женщины смогли получать посылки и даже встретиться с близкими. Многие смогли узнать о судьбе своих мужей и детей. Голодные, измененные женщины благодаря каторжному труду превратили лагерь за очень короткий срок в прибыльное многопрофильное

Некоторые заключенные остались, начав здесь новую жизнь.

По неполным данным число отправленных в АЛЖИР превысило 18 000 осужденных, в том числе по Москве свыше 3 000 и по Ленинграду около 1 500. Восемь тысяч узниц отбыли срок заключения в лагере АЛЖИР «от звонка до звонка». Все они, попав сюда, лишились фамилии, имени, профессии, общения с близкими и имели только одно звание – враг народа, изменник Родины, закрепившееся за ними на долгие годы. В музее хранятся многие личные вещи женщин (одежда, посуда, швейные машинки, вышитые вещи, музыкальные инструменты и многое другое), собранные по крупицам в



Вагон, в котором привозили женщин в лагерь.

хозяйство с крупным сельскохозяйственным производством, мастерскими, швейной фабрикой. Узницы создали особый производственный комплекс, который не только обеспечивал самих женщин питанием и одеждой, но и в военные годы солдат спецбундированием. После его

разные годы. Сохранилась и переписка с родственниками, трогательные письма детей мамам и даже начальнику лагеря. Но, безусловно, одними из важных страниц истории остаются черно-белые пожелтевшие фотографии, на которых запечатлены узницы, особенно броса-



Музейные фото.

закрытия в 1953 году поселок стал называться Малиновкой, а теперь – Акмол по историческому названию местности. В 1953 году 17-е акмолинское лагерное отделение Карлага было закрыто. Но в его бараках продолжали жить бывшие узницы, а потом здесь разместились спецпереселенцы и первоцелинники.

ются в глаза изображения женщин до ареста и после освобождения.

Вздрагиваешь при виде решетки с бесконечной чередой детских и женских рук и двери, за которой выбивались признания от заключенных. Ее привезли из алматинской тюрьмы, в которую доставлялись поначалу узницы.



Фото автора



Фото автора

ли. Реальные истории женщин заставляют задуматься о многом», - поделилась своими впечатлениями от увиденного член карагандинского молодежного клуба «Grashüpfer» Анастасия Шедь.

После посещения музея в Доме культуры бывшего села Малиновка, а ныне села Акмол, ребята из астанинского



После спектакля. Члены молодежных клубов Астаны и Караганды в Доме Культуры села Малиновка.

В память об этих невинно пострадавших людях на территории музея установлены два памятника: женщина, устремившая взгляд вдаль и ждущая своего любимого, и напротив нее мужчина, преклонивший голову – ее муж, которого уже нет в живых.

Многометровая Стена памяти жертв политических репрессий и тоталитаризма 1930-1940-х и начала 50-х годов XX века протянулась по всей территории музея. На черном мраморе высечены имена каждой из 18000 женщин, прошедших страшные жернова АЛЖИРа. Нет слов, чтобы описать то, что чувствует каждый, попав на эту землю.

«Я представляла себе масштабы трагедии, но то, что мы увидели, поразило меня до глубины сердца. Особенно документальный фильм, который нам показа-

молодежного клуба «Диамант» показали театральную постановку, приуроченную к 70-летию депортации «С надеждой в сердце». Посмотреть ее и почтить память репрессированных пришли сельчане разных национальностей. Членов многих жителей села Акмол страшная история коснулась лично. Никто не смог, да и не хотел скрывать слезы во время спектакля.



Фото автора

СЛОВАРЬ

- избиение – Prügeln, n, Verprügelung, f
- доказательство – Beweis, m
- вина – Schuld, f
- камыш – Schilf, n; Röhricht, n
- голодный – hungrig
- памятник – Denkmal, n; Mahnmal, n
- мрамор – Marmor, m
- документальный фильм – Dokumentarfilm, m
- впечатление – Eindruck, m
- слеза – Träne, f

BILDUNG

ERÖFFNUNG DES „CENTER FOR GERMAN STUDIES“

In einer feierlichen Zeremonie eröffnete der Dekan der Fakultät für Internationale Beziehungen, Prof. Karimzhan Shakirov, am 5. Juni das neue Center for German Studies (CGS) an der Kasachischen Nationalen Universität „Al-Farabi“.

Von Malina Weindl

Die Gründung des neuen Center for German Studies als „Deutsches Zentrum“ ist für Prof. Shakirov nicht nur Ausdruck der engen Bildungszusammenarbeit zwischen Kasachstan und Deutschland, sondern auch eine hervorragende Möglichkeit für die Studenten, sich mit der deutschen Sprache und Kultur zu beschäftigen. Die Ausrichtung der Lehre auf Deutschland und deutschsprachige Länder habe es schon vor der Errichtung des Deutschen Zentrums an der Fakultät gegeben, betonte Shakirov. Strukturell ist das Center for German Studies der Fakultät für Internationale Beziehungen untergeordnet, stellt aber zugleich eine Institutionalisierung der Studien für Deutschland und deutschsprachige Länder dar.

„Es lohnt sich für junge Leute in Kasachstan, sich mit der deutschen Sprache und Kultur zu befassen“, mit diesen Worten begrüßte Dr. Gerold Amelung, der Gene-



Bild: DAZ

Prof. Karimzhan Shakirov.

ralkonsul der Bundesrepublik Deutschland, zahlreiche deutsche Kulturmittler-Organisationen, Ehrengäste und Studierende zur Einweihung des Deutschen Zentrums.

Gerade vor dem Hintergrund rückläufiger Deutschlerner-Zahlen in Kasachstan und dem derzeitigen Status von Deutsch als zweiter Fremdsprache sei die Initiative der Fakultät für Internationale Beziehungen



Bild: DAZ

Der Generalkonsul der Bundesrepublik Deutschland, Dr. Gerold Amelung.

sehr wichtig, ein Deutsches Zentrum zu gründen.

Junge Menschen hätten die Möglichkeit, schätzte Dr. Amelung ein, ihre Sprachkenntnisse und ihr Wissen über die deutsche Kultur, Politik und Gesellschaft zur Verbesserung ihrer beruflichen Chancen zu nutzen.

Kasachstan sei der wichtigste Partner Deutschlands in Zentralasien. Damit sei die Gründung des Zentrums für Deutschlandstudien an der KasNU „Al-Farabi“ auch im Interesse der Bundesrepublik Deutschland,



Bild: DAZ

Prof. Mara Gubaidullina (li.) und Susanne Becker (re.)

fürte der Generalkonsul aus. Beide Länder könnten von einem Ausbau der guten Zusammenarbeit profitieren. In dieser Kooperation liege noch ein großes Potential, welches umfassend genutzt werden sollte. Gute deutsche Sprachkenntnisse trügen zudem zur Förderung der deutsch-kasachischen Beziehungen bei.

Dr. Amelung wies darauf hin, dass die Gründung des neuen Zentrums vor allem dem unermüdlichen Einsatz der Direktorin des Center for German Studies, Prof. Mara Gubaidullina, zu verdanken sei, und er dankte auch dem Dekan, Prof. Shakirov für seine aktive Unterstützung dieser Initiative.

Aber auch deutsche Kulturmittler-Organisationen wie das Goethe-Institut, der DAAD und die Friedrich-Ebert-Stiftung (FES) hätten in vorbildlicher Art und Weise dazu beigetragen, dass das Center for German Studies nach langen Bemühungen offiziell eröffnet werden konnte.

Da die FES ein besonderes Augenmerk auf die Förderung der internationalen Beziehungen besonders im Bereich des kulturellen Austausches legt, leistete die Stiftung in Form von Sachspenden einen

Frau Prof. Mara Gubaidullina veranschaulichte in ihrer Präsentation den wichtigsten Auftrag des Zentrums: Ziel sei es, die Entwicklung der Forschung und Lehre im Bereich Internationale Beziehungen, Völkerrecht, Wirtschaft und Sprache zu fördern, um eine qualitativ hochwertige Ausbildung von zukünftigen Diplomaten, Fachkräften und Wissenschaftlern sicherzustellen.

zweite Lehrmittelspende an das Deutsche Zentrum der „Al-Farabi-Universität“.

Mit der Eröffnung des Deutschen Zentrums können sowohl die Fakultät für Internationale Beziehungen als auch ihre Partner stolz auf das Erreichte sein. Als Resultat gemeinsamer Bemühungen haben sich auch neue Freundschaften gebildet, auf die man zur Bewältigung zukünftiger Aufgaben zählen kann.



Bild: DAZ

Von großer Bedeutung sei in diesem Kontext der Erfahrungsaustausch und Dialog mit verschiedenen Hochschulen in Deutschland. Seit dem Jahre 2003 bestehe eine intensive wissenschaftliche Zusammenarbeit mit der Universität der Bundeswehr „Helmut Schmidt“ in Hamburg, betonte Prof. Shakirov.

Das Center for German Studies an der KasNU „Al-Farabi“ sei ein Ort, an dem die deutsche Sprache, Kultur, Politik und Gesellschaft einen Platz gefunden haben, würdigte Barbara Fraenkel-Thonet, die Leiterin des Goethe-Instituts Almaty, die feierliche Zeremonie. Neben den Studienfächern Internationale Beziehungen, Wirtschaft, Politik u.v.a. lernen die Studierenden zwei europäische Fremdsprachen, darunter Deutsch. Diese Ausbildung am Deutschen Zentrum förderte das Goethe-Institut bereits mit einer Lehrmittelspende von 146 Büchern zu aktueller Fachliteratur.

„Auf dieser erfolgreichen Zusammenarbeit möchten wir aufbauen und erweitern heute anlässlich der Einweihung des Centers for German Studies unsere Spende um weitere 20 Bücher“, mit diesen Worten übergab Susanne Becker, die Leiterin der Sprachabteilung des Goethe-Instituts, feierlich die

VOKABELN

- Gründung, f - основание, учреждение чего-л.
- Bildungszusammenarbeit, f - сотрудничество в области образования
- Ausrichtung, f - направление, ориентация
- untergeordnet - подчинённый
- Einweihung, f - (торжественное) открытие чего-л.
- umfassend - всеобъемлющий, объемный, широкий
- Förderung, f - содействие, поощрение, способствование
- vorbildlich - примерный, образцовый
- veranschaulichen - делать наглядным
- Lehrmittelspende, f - дар, пожертвование учебных пособий

KULTUR

PEYMANN: DEUTSCHE THEATER BETREIBEN EXZESSIVE SELBSTZERSTÖRUNG

Er brennt für das Theater. Doch Claus Peymann, der am 7. Juni seinen 75. Geburtstag feierte, macht sich Sorgen um die Zukunft der Bühnenkunst in Deutschland. Die Theater betrieben eine «exzessive Selbstzerstörung», beklagte Peymann im Interview mit der Nachrichtenagentur dpa.

Sie haben vor dem diesjährigen Theatertreffen deutschsprachiger Bühnen gewettert, das Festival sollte besser abgeschafft werden. Sie haben trotzdem die meisten der Inszenierungen gesehen. Wie ist Ihre Bilanz?

Peymann: Es ist vielleicht das schlechteste Theatertreffen seit 50 Jahren gewesen. Aber es lohnt eigentlich gar nicht mehr, darüber zu diskutieren, weil es sowieso eine überlebte Geschichte ist. Es wird ein Theatertreffen von billigen, kleinen Produktionen. Es sind immer kleinere Formate. Es sind immer Schauspieler, die eigentlich gar nicht Menschen mehr spielen, sondern Regie-M Marionetten sind. Es werden die international vernetzten Koproduktionen eingeladen und eben nicht mehr das deutschsprachige Theater. Das Theatertreffen schafft sich mehr oder weniger langsam selbst ab.

Ihr Berliner Ensemble haben Sie zuletzt als eine Art Museum bezeichnet. Was meinen Sie damit?

Ich habe auf den böse gemeinten Vorwurf, dass ich Direktor eines Museums bin, positiv geantwortet. Ich habe dem Begriff des Museums etwas sehr Schönes abgewonnen - das Museum als ein Ort des Bewahrens. Hunderttausende warten vor großen Museen, um einen Van Gogh oder einen Dürer zu sehen. Nur am Theater findet diese exzessive Selbstzerstörung statt. Denn genau das



Claus Peymann.

Kann sein, dass es Angst davor ist, dass man vor lauter Sehnsucht nach Coolness das Sentiment vergisst. Das ist ja unsere Zeit: dass wir unsere Gefühle verleugnen.

Ist die Natur Ihr Ausgleich zur Theaterarbeit?

Ich wohne in einer schönen, gemieteten Villa, die unter Denkmalschutz steht. Sie hat einen riesigen Garten, in dem im Moment die Blumen blühen. Schöner geht es gar nicht.

Machen Sie richtig Gartenarbeit?

Viel zu wenig. Weil ich einfach keine Zeit habe. Im Gegensatz zu meinen Regiekollegen bin ich ja den ganzen Tag im Theater - notfalls sogar an der Kasse. Ich bin halt ein Prinzipal alter Ordnung und bin in dieser

Hinsicht wahrscheinlich auch eine Art Anachronismus - ein staunenswertes Monstrum, das noch immer eine bestimmte Ethik des Berufs hochhält. Dass das nicht in die Zeit passt, weiß ich ja längst. Ich bedauere das, muss es aber akzeptieren.

Sie sind großer Fußballfan - sollte man die EM in der Ukraine wegen der dortigen Menschenrechtssituation und der Inhaftierung von Ex-Regierungschefin Julia Timoschenko boykottieren?

Ein Boykott wäre Quatsch. Aber ich habe mal gedacht, Angela Merkel und vielleicht noch 20 andere müssten sich so eine Papp-Maske mit dem Gesicht von Timoschenko aufsetzen.

Ihren 75. Geburtstag feiern Sie am 7. Juni bei einer «kleinen Geburtstagsjause» mit den 700 Theaterbesuchern, die an diesem Abend im Berliner Ensemble zu Gast sind...

Ich freue mich, dass Gert Voss an dem Abend "Einfach kompliziert" spielt - eine sehr schöne Aufführung. Und ich freue mich jetzt schon, wenn ich mich dann verbeuge - und dann geht es im Hof noch ein bisschen unter die Leute.

Interview: Elke Vogel, dpa

VOKABELN

- *Selbstzerstörung, f - саморазрушение*
- *wettern - гремять, бушевать, шуметь (также о непогоде)*
- *vernetzt - разделенный, распределенный*
- *aufklärerisch - просветительский*
- *Weltniveau, n - мировой уровень*
- *zerstückeln - разбивать, разделять, дробить*
- *sichtbar - видимый*
- *bezweifeln - сомневаться*
- *Papp-Maske, f - картонная маска*
- *sich erbeugen - кланяться; преклоняться*



Das Berliner Ensemble im Abendlicht.

ist es, was die Theater im Moment betreiben. Wir dagegen wollen die Werte bewahren, die aufklärerische Tradition der deutschen Klassik bis Brecht aufnehmen. Wenn das dann Museum ist, dann bin ich ein Museum - manchmal ist das Museum der lebendigste Ort einer Stadt. Ich freue mich, dass ich das Berliner Ensemble auf einem gewissen Weltniveau halte.

Wieso betreiben die Theater Selbstzerstörung?

Ich meine damit vor allem die Zerstörung der Literatur. Die großen Stoffe, die großen Geschichten werden einfach zerstückelt, marginalisiert und ironisiert. Dadurch zerstört das Theater seine ureigenste Einzigartigkeit - indem es die großen Geschichten und die großen Schauspieler abschafft. Die Rechnung liegt ja auf dem Tisch: die meisten Theater werden nicht mehr gut besucht. Oft sind sie zur reinen Selbstdarstellungsbühne geistig unterbemittelter Regisseure geworden. Und wenn das die neue Zeit ist, dann Goodbye!

Aber warum erzählen die zeitgenössischen Dramatiker und Regisseure keine richtigen Geschichten mehr - haben sie Angst vor Gefühlen?

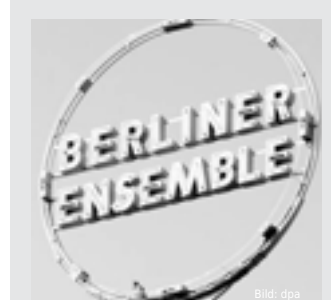
Wenn Sie in England und Frankreich ins Theater gehen, dann schütteln die über das deutsche Theater den Kopf.

Sie gehören zu den politischsten Theatermachern in Deutschland...

...zumindest von meiner persönlichen Position aus. Ob das in unserer Arbeit im Berliner Ensemble immer sichtbar wird, muss ich leider auch bezweifeln. Es gelingt uns nicht immer, weil es oft an Stoffen fehlt. Ich bedauere, dass wir nicht Stücke bekommen, die mehr mit unserer Gegenwart zu tun haben. Außer der "Dreigroschenoper" gibt es kein Stück zum Thema Banken - dem neuen Krebs unserer Gesellschaft.

Ihr derzeitiger Vertrag läuft noch zwei Jahre. Wollen sie wieder verlängern oder gehen Sie in den wohlverdienten Ruhestand? Können Sie sich ein Leben ohne Berliner Ensemble überhaupt vorstellen?

Ich muss mir das irgendwann vorstellen, weil ich es dann auch nicht mehr will. Jetzt bin ich froh, dass diese zwei letzten Jahre demnächst anfangen. Und wer weiß, vielleicht mache ich dann was ganz anderes: fahre mal nach Amerika. Oder ich bin in meinem Garten glücklich.



Das Berliner Ensemble (abgekürzt: BE) stellt eine der bekanntesten Bühnen der deutschen Hauptstadt dar. Es wurde berühmt durch Aufführungen der Werke seines Gründers Bertolt Brecht und gilt als eine der führenden deutschsprachigen Bühnen. Seit 1954 ist das Theater am Schiffbauerdamm in der Friedrich-Wilhelm-Stadt im Ortsteil Mitte (Bezirk Mitte) die Spielstätte des Berliner Ensembles.

Das Theater, in dem das Berliner Ensemble spielt, ist das Theater am Schiffbauerdamm. Das Gebäude ist Eigentum der Ilse-Holzappel-Stiftung, die von Rolf Hochhuth gegründet wurde. Die Stiftung vermietet das Gebäude an das Land Berlin. Das Theaterensemble wird heute als Kapitalgesellschaft in der Rechtsform einer GmbH geführt, deren einziger Gesellschafter Claus Peymann ist. Es hat das Nutzungsrecht an der Immobilie (quasi als Untermieter des Landes). Das Land Berlin unterstützt den Betrieb mit jährlich mehr als 10 Mio. Euro.

Quelle: www.wikipedia.de

ÖKOLOGIE

PARADIES IN GEFAHR

Noch ist der Nationalpark Ile-Alatau ein Eldorado für Ökotourismus – das könnte sich bald ändern.

Von Dagmar Schreiber

Piep-piep-piep. Chipkarte voll. Ich stehe fünf Meter vor dem schönsten Murmeltier meines Lebens – und mein Fotoapparat will nicht mehr. Löschen will ich nichts, denn alles, was ich während der letzten Tage aufgenommen habe, ist einfach zu schön, um wahr zu sein. Blumen, Landschaft, meine Ornithologen-Gruppe in Aktion. Zwölf Tage durch Kasachstans Südosten und jetzt hier oben in den Bergen des Nationalparks Ile-Alatau, nur 25 Kilometer vor den Toren der Zweimillionenstadt Almaty, und doch weit weg von Stau, Motorengeräusch und Abgasen.

Ich lasse die Kamera sinken und gucke mir mein Objekt ohne Objektiv an. Wohlgenährt und ohne Scheu guckt das Langschwanzmurmeltier zurück. Es lässt mich noch weitere drei Schritte auf sich zukommen und taucht dann ab in seinen Bau. Zum Abschied scheint sein namensgebender Langschwanz übermütig zu winken. Links von mir kommt ein junges Murmeltier aus dem Bau, nur mit dem Oberkörper, sieht mich und verschwindet wieder. Als ich vorbei bin, drehe ich mich um – und ich habe mich nicht geirrt: Da steht es wieder und guckt mir neugierig hinterher.



Bild: Autor

Schneegeier oder Gänsegeier das ist hier die Frage.

Unsere Gruppe scheint für die Murmeltierkolonie ein lohnendes Entertainment zu sein, überall gucken jetzt braune „Murmels“ aus ihren Löchern.

Die zwölf „Ornis“, wie ich die Ornithologen nenne, sind jedoch auf ganz andere Erlebnisse aus. Da sind das Purpurhähnchen und der Wacholderkernbeißer, der Sprosserrotschwanz, die Schwarzkehlbraunelle und der



Bild: Autor

Ein stolzer Rosenstar.

Rotstirngirlitz. Alles gefiederte Gesellen, die in Deutschlands Bergen nicht vorkommen. Hier oben, zwischen 2600 und 3350 Metern im mittelasiatischen Tianschan, sind sie zu Hause. Für die kleinen Singvögel braucht man Geduld, einige von ihnen führen ein sehr verborgenes Leben. Erst hört man sie, bestimmt an der Stimme, um wen es sich handeln könnte, und dann versucht man, den Geräuschen folgend, den Verursacher im Wacholdergestrüpp auszumachen. Da! Dieser Vogel mit dem auffällig schönen, schmetternden Gesang ist das Bergrubinkelchen. Er sitzt jetzt frei auf einem Zweig, von der Abendsonne angestrahlt, und erweist allen anwesenden Fotografen die Ehre. Die Teleobjektive sind auf ihn gerichtet, er ist der Star des Abends.

Größer, aber nicht leichter zu finden ist der Ibisschnabel, ein taubengroßer Vogel mit langem roten, nach unten gebogenen Schnabel, der hinter dem Großen Almaty-See im Flussdelta sein Nest hat. Er trägt ganz bescheiden Mausgrau mit etwas Weiß und Braun, und das macht ihn auf dem gleichgefärbten, vom Fluss rund geschliffenen Geröll schier unsichtbar. Zu sehen ist er eigentlich nur, wenn er fliegt. Wir haben großes Glück, denn als wir suchend



Bild: Autor

Bitte kein Skigebiet!

ste, Wüste, unbegradigte Flüsse, Auwälder, Berge und Hochgebirge mit alpinen Matten von sensationeller Schönheit, Gletscher und rauschende Tianschanfichten-Bergwälder. In all diesen Lebensräumen, aber auch auf dem hier reichlich vorhandenen Brachland und in den verschiedenen Kulturlandschaften gibt es zahlreiche Tier- und Pflanzenarten, viele davon kennt man in Mitteleuropa nicht. „Meine Ornis“ sind nicht nur hinter Vögeln her, sie freuen sich über Schmetterlinge und Eidechsen, über Blumen, Pferde-, Kamel- und Schafherden sowie schöne Landschaften gleichermaßen. Sie genießen die atemberaubenden Ausblicke in die Canyons und die weittragenden, klagenden Rufe der Himalaya-Königshühner in den Bergen, sie freuen sich über den quirligen Viehmarkt in einem der Dörfer an der Straße und essen im nächsten Dorf mit großem Appetit Lammspieße im Straßencafé. Sie versuchen, sich mit den Schulkindern zu unterhalten, die allen fremdländisch aussehenden Besuchern ihr „Hello, what's your name?“ entgegenschmettern, und machen sich mit mir zusammen Sorgen um den Nationalpark, der in ein Skigebiet umgewandelt werden soll.

Das ist der Wermutstropfen der Tour. Keiner will es glauben, dass man in Kasachstan bewusst den Verlust eines der schönsten und bedeutendsten Nationalparks des Landes riskiert, um mit 500 (fünfhundert!) Kilometern Abfahrts-Skipisten vermeintliche Heerscharen von chinesischen, japanischen und indischen Touristen ins Land zu holen. Aber diese Pläne gibt es, sie sind sehr konkret und haben eine mächtige Lobby. Die „Verpüstung“ des Parks würde das Ende des Paradieses bedeuten, in dem wir uns gerade aufhalten. Die herrlichen Blumenwiesen würden unter Bulldozern verschwinden, die Rufe der Himalaja-Königshühner und das schmetternde Liedchen des Bergrubinkelchens durch das Brummen der Skilifte ersetzt. Da, wo heute noch Familien ihr Sonntagspicknick halten, würden in drei Jahren die ersten gutbetuchten Skitouristen die planierten Hänge hinunterbrettern. Almaty hat bereits mehrere Skigebiete, deren Auslastung ist allerdings unbefriedigend. Mit einer Vernetzung der Gebiete mit Shuttlebussen und einem einheitlichen Skipass könnte man mehr Effekt erzielen, als mit blindem Erweiterungswahn.

Vor kurzem hat der NABU dem Präsidenten Kasachstans angeboten, dem Land bei der Nominierung des Nationalparks Ile-Alatau zum Weltnaturerbe zu helfen. Dafür müsste der Park allerdings erhalten bleiben. Ein solcher Schritt würde die Bekanntheit des Parks erhöhen und langfristig mehr Touristen ins Land bringen, Naturfreunde aus aller Welt, die nach ihrer Reise Briefe schreiben wie diesen:

„Noch nie im Leben habe ich eine derartige Vielfalt von Naturlandschaften auf

so engem Raum zusammen erlebt. Ich bin immer noch ganz begeistert! Ein Paradies, besonders da oben in den Bergen! Bitte zerstört es nicht! Ich werde allen Freunden und Bekannten davon berichten und ihnen die Fotos zeigen. Ein solches Land hat mehr Touristen verdient!“

Weitere Information: www.kasachstanreisen.de, www.greensalvation.org/en.



Bild: Autor

Murmeltier in Lauerstellung.

VOKABELN

- Murmeltier, *n* – сурок
- Löcher, *pl* – норы, норки
- gefiedert – оперённый
- Wacholdergestrüpp, *m* – заросль, поросль можжевельника
- Naturschützer, *m* – природоохранный
- Brachland, *n* – эд.: залежь, целина
- Wermutstropfen, *m* – перен.: капля горечи (досл.: полыни)
- planierter Hang, *m* – выровненный склон, скат
- Auslastung, *f* – нагрузка
- Weltnaturerbe, *n* – всемирное природное наследие

LITERATUR

WORUM ES IM LEBEN GEHT - ORHAN PAMUK WIRD 60

«Wichtig sind die Menschen und ihre Gegenstände, nicht die Sultane und die Geschichte der Diplomatie», sagte Orhan Pamuk, als er seiner Stadt Istanbul vor wenigen Wochen ein «Museum der Unschuld» schenkte.

Von Carsten Hoffmann

Schlagfertig und ein wenig unruhig wirkend wickelt sich der Literaturnobelpreisträger, der am 7. Juni 60 Jahre alt wurde, Fragen zur Tagespolitik der Türkei aus. Nur so viel: «Ich bin froh, dass die Herrschaft der Armee beendet ist», sagte er.

Mit Äußerungen zu den an Armeniern verübten Massakern und der Kurdenpolitik seines Landes hat Pamuk in seinem eigenen Land neben Anerkennung auch Hass auf sich gezogen. Weil er in einem Interview gesagt hatte, dass in der Türkei eine Million Armenier und 30 000 Kurden umgebracht worden seien, wurde er von türkischen Nationalisten angegriffen und wegen «Herabwürdigung des Türkentums» angeklagt. Internationale Proteste begleiteten das Gerichtsverfahren, das später eingestellt wurde.

Pamuk wurde 1952 in Istanbul geboren. Er wuchs in einer bürgerlichen Familie auf und wollte zunächst Maler werden. Dann studierte er Architektur und Journalismus, bevor er mit 24 Jahren mit dem Schreiben begann. Mit seinen historischen Romanen hat er sich international einen Namen gemacht. Zu seinen bekanntesten Werken zählen «Die Weiße Festung» (1995), «Mein Name ist Rot» (1998) und «Schnee» (2002). Zu seinem Liebesroman «Museum der Unschuld» werden nun Ausstellungsstücke in dem gleichnamigen Museum gezeigt.

Pamuks Werk wurde in etwa 100 Ländern und in mehr als 30 Sprachen veröffentlicht.



Bild: dpa

Literaturnobelpreisträger Orhan Pamuk.

Neben dem Nobelpreis (2006) erhielt er weitere internationale Preise, darunter den Friedenspreis des Deutschen Buchhandels (2005) und in diesem Jahr den Sonning-Preis als bedeutendste kulturelle Auszeichnung in Dänemark. Pamuk stelle kulturelle Grenzen infrage und mache die Chancen deutlich, die im Überschreiten dieser Grenzen lägen, erklärte die Jury dazu.

«Schriftsteller können die Leser informieren, aufklären und ihre Sicht

verändern. Aber wir sollten damit sehr zurückhaltend sein. Für mich ist das nicht der einzige Grund, warum ich schreibe. Ich schreibe, um mich auszudrücken», sagte Pamuk der Nachrichtenagentur dpa im vergangenen Jahr. «Wenn ein Schriftsteller nur schreibt, um etwas zu verändern, ist er ein schlechter Schreiber, der Propaganda macht.» Am Ende messe sich der Wert jedes ernsthaften Romans daran, ob er die zentrale Frage stelle: Worum geht es im Leben?

Zum Schreiben sucht der als scheu geltende Autor die Stille. Vorzugsweise auf Heybeli-Ada, einer der Prinzeninseln im Marmara-Meer vor der hektischen Millionenmetropole Istanbul. Aufmerksam hat er die Entwicklungen um den arabischen Frühling verfolgt. Dieser zeige, dass auch im Islam Demokratie möglich sei, auch wenn noch nicht klar sei, ob es sich schon um eine Revolution handele oder um einen Aufstand.

Auch gegenüber dem Westen wahrte Pamuk eine kritische Distanz. Der wirtschaftliche Boom in der Türkei habe die

Aufregung im Streben nach einem EU-Beitritt seines Landes abgekühlt, sagte er jüngst in einem Interview. Viele in der Türkei fühlen sich in dem seit Jahren stockenden Beitrittsprozess hingehalten. «Europa hat in der Türkei viele Herzen gebrochen», sagte Pamuk. (dpa)

VOKABELN

- *schlagfertig* - находчивый, остроумный
- *Literaturnobelpreisträger, m* - нобелевский лауреат в области литературы
- *Anerkennung, f* - признание
- *Herabwürdigung, f* - унижение, умаление
- *Ausstellungsstück, m* - экспонат



Bild: dpa

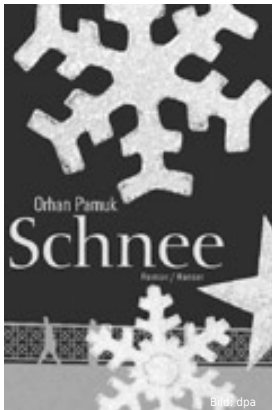


Bild: dpa

KOLUMNE

WENN DER CHEF KOMMT...



Unsere Kolumnistin Julia Siebert schreibt über ihre besonderen Erfahrungen in Deutschland und der Welt.

...passieren mit Beschäftigten ganz wundersame Dinge, die den Betrieb auf den Kopf stellen und eher geschäftsschädigend sind. So sehe ich das. So sieht das aber nicht der Chef, wie es scheint.

Heute musste ich in meiner Bäckerei länger warten als üblich, weil eine der beiden Verkäuferinnen hektisch mit den Brötchen und Teilchen rumstellte, um sie hübsch zu arrangieren, anstatt sie zu verkaufen. Dabei störte sie sogar noch die verkaufsorientierte Kollegin, der schon der Schweiß auf der Stirne stand, indem sie um sie herum und über sie hinweg langte, um zu sortieren und arrangieren, was das Zeug hielt. So habe ich das hier noch nie erlebt. Normalerweise geht es darum, die Schlange möglichst kurz zu halten und die Kunden flott und freundlich zu bedienen – was ganz im Sinne von

uns Kunden wäre, womit wir gut bedient und gut gelaunt wären und gerne wiederkämen. Ich wurde ungeduldig und unmutig.

Beim Arrangieren schielte die Verkäuferin immer nach draußen und lüftete schließlich das Geheimnis der regressiven Kundenorientierung, indem sie ihrer Kollegin zuflüsterte: „Wenn gleich der Chef kommt ...“ Ja klar, natürlich, hätte ich mir ja denken können. Schließlich habe ich es zig Mal in meinen Nebenjobs erlebt. In einer Pflegeeinrichtung habe ich mir die Hacken wundgelaufen und unter Verzicht auf die Befriedigung eigener Bedürfnisse mit mehreren Bewohnerinnen gleichzeitig jongliert, um sie nicht in ihrem Übel sitzen zu lassen. Ich war sichtbar und nachweisbar fleißig wie eine Biene, aber dann der Anpfiff einer Schwester: Ich solle mir gefälligst die Ärmel hochkrempeln, so, wie ich hier herumlief, sähe das nicht nach Arbeit aus! „Was ist, wenn der Chef kommt und dich mit langen Ärmeln sieht ...!“ Und gutmeinend legte sie Hand an und krempelte mir hektisch und brutal die Ärmel hoch. In dieser Zeit hätte ich locker mal zwei Damen von ihrem Pott herunterhieven und dafür zwei andere draufsetzen können – was in meinem Sinne eigentlich

auch im Sinne des Chefs hätte sein müssen. Aber nun gut ...

In einer anderen Pflegeeinrichtung wurde das Ganze ad absurdum geführt, als sich das Kontrollteam zu einem Überraschungstermin ankündigte. Auf diesen geheimen Termin arbeitete das komplette Pflegeteam zwei Wochen lang hin. Während wir jede Speiche und Schraube der Rollstühle polieren und die Winkel und Ecken in der Tiefkühltruhe auswischen mussten, blieben die Bewohner zwar ein bisschen auf der Strecke, aber nun gut, man muss halt Prioritäten setzen, wenn der Chef kommt. Denn es ging ja ums Blitzen und Blinken, und die Bewohner konnten wir schlecht polieren. Ich hatte zuvor noch nie eine Station erlebt, die sich so sehr um das Wohl der Bewohner bemüht. Alle haben sich über die Maßen und eigenen Grenzen engagiert, um den Bewohnern so etwas wie ein Zuhause zu bieten, in dem sie gemäß ihren individuellen Vorlieben gut versorgt sind und sich wohlfühlen. VOR der Ankündigung der Kontrolle hätte man in den Poritzen und zwischen den Zahnlücken der Bewohner keinen Schmutz finden können.

Ich kann mir nicht helfen – das erinnert mich an kommunistische und sozialistische

Länder, wo vor bröckeligen Häusern Fassaden aus bemalten Holztafeln aufgestellt wurden, damit die Regierungschefs bei ihren Besuchen glauben durften, dass alles in Ordnung sei. In Sankt Petersburg steht noch heute, viele Jahre nach einer Parade, solch eine Fassade vor einem Haus und verdunkelt die Räume. Wenn der Chef kommt, drehen alle durch, Wahnsinn!

VOKABELN

- *wundersam* - удивительный, поразительный, странный
- *geschäftsschädigend* - вредящий делу, во вред делу
- *gut gelaunt* - в хорошем настроении
- *Pflegeeinrichtung, f* - дом инвалидов
- *Bewohner, m* - житель; обитатель

GESCHICHTE: AUFSTAND DES 17. JUNI 1953

Der Volksaufstand vom 17. Juni DDR hatte seinen Ursprung in einem Streik von Bauarbeitern in der Ost-Berliner Stalinallee bereits am Morgen des 16. Juni. In einer Welle von landesweiten Demonstrationen und Protesten griff der Arbeiteraufstand am 17. Juni auf das ganze Land über.

Die Arbeiter protestierten vor allem gegen massive Normerhöhungen und forderten deren Rücknahme von der DDR-Regierung.

Auf der zweiten Parteikonferenz der SED 1952 wurden tiefgreifende Veränderungen wie die Kollektivierung der Landwirtschaft und die militärische Aufrüstung beschlossen. Die Entwicklung der Schwerindustrie stand dabei im Mittelpunkt, wobei die Konsumgüterproduktion vernachlässigt wurde. Die Folgen dieser Beschlüsse waren ein Rückgang der industriellen Produktion sowie ein Versorgungsengpass und



Bild: wikipedia

eine Ernährungskrise. Schnell richtete sich der Aufstand der Arbeiter nicht nur gegen die Normerhöhungen, sondern gegen das politische System der DDR.

Als in Ostberlin von Moskau aus der Ausnahmezustand verhängt wurde, kamen Panzer der sowjetischen Streitkräfte gemeinsam mit der Kasernierten Volkspolizei zum Einsatz.

Der Protest wurde zunächst in Berlin, dann in der ganzen Republik letztendlich von sowjetischen Truppen niedergeschlagen.

Der 17. Juni wurde von 1954 bis 1990, dem Jahr der deutschen Wiedervereinigung, in der Bundesrepublik Deutschland als Nationalfeiertag begangen.

Quelle: www.planet-wissen.de; www.wikipedia.org

АССАМБЛЕЯ НАРОДА КАЗАХСТАНА

СИРТАКИ У РУССКИХ БЕРЁЗ

В Павлодарском горсаду продолжается летний фестиваль «Живём в семье единой!» областной ассамблеи народа Казахстана. В воскресенье здесь горожанам подарили своё творчество и познакомили со своей культурой греческое этнокультурное объединение «Эльпида» и славянский культурный центр.

Александр Вервекин

Павлодарцев на этом празднике порадовали солист греческого центра Константин Ермаков, вокальная женская группа «Маргаритари», хореографический ансамбль «Анагениси» и другие артисты. Гости праздника смогли увидеть безумно красивые греческие танцы и костюмы, услышать родную речь живущих в Павлодаре эллинов, их песни и стихи. По обычаю в знак благодарности к ногам артистов зрители бросали лепестки роз из корзины, стоявшей на самом краю сцены.

Зрители поучаствовали в викторине на знание греческих слов, многие из которых когда-то вошли в русскую речь. Гости же продемонстрировали знание казахского языка, перевода предложенных греческих слов на государственный язык. Настоящих полиглотов угостили апельсинами. Кульминацией праздника греческой культуры в Центральном парке культуры и отдыха Павлодара стал флешмоб греческой молодёжи: ребята сначала на сцене, затем среди зрителей стали танцевать традиционный греческий сиртаки, вовлекая в цепь танцующих всё большее число зрителей. Затем председатель греческого объединения «Эльпида» Людмила Ифандопуло вручила активистам, артистам и преподавателям центра благодарственные письма и подарки. Русской песней начался праздник славянского культурного центра.



О фестивале «Живём в семье единой!» пришедшим сюда людям рассказала председательница этого крупного этнокультурного объединения Татьяна Кузина. Молодые поэты, члены литературного объединения «Спектр» Юлия Куркан и Илья Приходченко устроили

на сцене поэтический марафон. Зритель смог увидеть и старинных рыцарей: крепкие парни из клуба исторического фехтования в собственноручно изготовленных костюмах средневековых воинов показали гостям праздника приёмы рукопашного боя со старинным холодным оружием.

Чуть в стороне работал стол акции под названием «Книговорот». В ней приняли участие активисты славянского центра, которые принесли из домашних библиотек книги для того, чтобы любой желающий мог взять себе одну-две по душе взамен на другую, принесённую из дома, или взамен на прочитанное наизусть стихотворение. Подобные книжные мероприятия славянский центр регулярно проводит с 2007 года. В году нынешнем это объединение выступило в качестве социального партнёра международного фестиваля «Читающая Евразия» волонтерского движения «Студенты ПГПИ читают детям», «Праздника детской книги в ПГПИ». «Книговорот» был задуман как форма напоминания павлодарцам о роли книги в нашей жизни, необходимости сохранения традиций семейного чтения и домашних библиотек, рассказала пропагандист чтения славянского культурного центра, начальник отдела научной библиотеки Павлодарского государственного пединститута Наталья Колодина. Акция продолжалась больше трёх часов. В течение всего праздника

славянского центра в павлодарском горсаду звучали русские песни о любви, о Родине и о том, что веками складывалась и будет дальше крепнуть дружба двух народов: казахов и русских.

VOKABELN

- лепесток – Kelchblatt, n
- корзина – Korb, m
- благодарственное письмо – Dankschreiben, n
- рукопашный бой – Nahkampf, m
- регулярный – regelmäßig; regulär
- в нынешнем году – in diesem Jahr
- напоминание – Erinnerung, f; Mahnung, f; Ermahnung, f
- необходимость – Notwendigkeit, f
- любовь – Liebe, f
- дружба – Freundschaft, f



ИЗУЧАЯ ЯЗЫК СВОЕЙ СТРАНЫ

Дорогие читатели!
Предлагаем вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан.

Сегодня все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, знание которых позволяет приоткрыть дверь в культуру и традиции других народов, и потому знание языка страны, в которой живешь, – просто необходимо. Всем желающим выучить казахский язык государство оказывает всестороннюю поддержку: существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета; при многих учреждениях организованы бесплатные курсы. Учреждая данную рубрику, немецкая газета вносит посильный вклад в реализацию президентской программы триединства языков и будет рада узнать пожелания читателей по оформлению и содержанию данной рубрики.

С уважением, редакция DAZ.

Казахский - детям! Найди лишнее:



ПОСУДА - ЫДЫС



стакан
СТАҚАН



лопата
КҮРЕК



поварешка
БАҚЫРАШ



вилка
ШАНЫШҚЫ



УКРАШЕНИЕ - ӘШЕКЕЙ



кольцо
ЖҮЗІК



цепочка
АЛҚА



резинка
РЕЗЕҢКЕ



браслет
БІЛЕЗІК

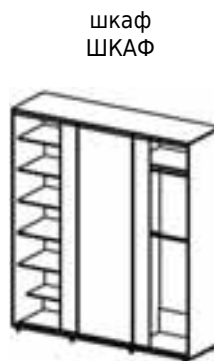


МЕБЕЛЬ - ЖИҢАЗ

стол
ҮСТЕЛ



стул
ОРЫНДЫҚ



шкаф
ШКАФ



ковер
КІЛЕМ



ТУРИЗМ - ТУРИЗМ



палатка
АҚШАТЫР



огород
БАҚША



костер
АЛАУ



поход
ЖОРЫҚ

КУЛИНАРИЯ

ТОРТ „BAISER-TRAUM“



Преинтереснейший торт. Тесто для него делать не нужно - вместо слоёв теста используются готовые печеня. На эти печеня намазывается ореховое бэзе и всё это великолепие высушивается в духовке. Получается корж, состоящий из двух слоёв. Крем тоже очень простой, он не требует утомительного взбивания масла. Масло растворяется в разогретой заварной массе. Вкус у торта такой же приятный, как и его вид. Хрустящие слои теста перемежаются нежным кремом. Аромат - насыщенно шоколадный. Попадающиеся кусочки орехов придают специфический привкус. Глазурь не застывает и остаётся мягкой и липкой. Для облегчения приготовления торта и для уменьшения калорийности можно отказаться от глазури и украсить торт шоколадной стружкой и орехами.

СОСТАВ:

12 больших сахарных печений (типа "Юбилейного") (~300 г)

БЭЗЕ

3 белка,
2/3 стакана сахара,
1 стакан грецких орехов (100 г)

КРЕМ

3 желтка,
0,5 стакана сахара,
1 стакан молока (250 г),
1 ст ложка муки,
100 г шоколада,
250 г сливочного масла

ГЛАЗУРЬ

1/3 стакана сахара,
1 ст ложка с горкой крахмала (~15 г),
1 ст ложка с горкой какао (~20 г),
200г молока или 10~20% сливок,
50 г шоколада,
30 г сливочного масла

Бэзе

Грецкие орехи измельчить до размера горошины и рисины. Белки миксером взбить до жёстких пиков, при взбивании постепенно подсыпая сахар. Ложкой смешать белки и орехи.

Коржи

Противень застелить бумагой для выпечки. Выложить печеня тремя полосками. На печеня нанести бэзе и размазать ровным слоем. Высушивать в духовке при t=70~80°C примерно 1 час. Если у духовки есть режим вентиляции - включить. Готовые коржи охладить до комнатной температуры.

Крем

Пока подсушиваются коржи, приготовить крем. В небольшую кастрюлю положить желтки, сахар и муку. Перемешать. Вмешать молоко и положить поломанный шоколад. Поставить на большой огонь. Когда масса прогреется, огонь убавить до среднего и начать непрерывно помешивать. Варить до загустения - при проведении пальцем по ложке с кремом будет образовываться не заплывающая борозда.

СПОСОБ ПРИГОТОВЛЕНИЯ:

Положить в горячий крем сливочное масло.

Размешивать, пока масло не распределится равномерно. Крем станет немного жиже. Охладить крем до комнатной температуры, а затем поставить в холо-

Сборка торта

Собрать торт, промазывая коржи кремом. Сверху и с боков торта также намазать слой крема и разровнять его. Поставить в холодильник.

Глазурь

Пока торт застывает, приготовить шоколадную глазурь.

В маленькой кастрюльке смешать сахар, крахмал и какао.

Влить немного молока и аккуратно размешать.

Затем влить остальное молоко и положить поломанный шоколад и сливочное масло.

Подогреть глазурь на среднем огне при постоянном помешивании до загустения и растворения масла и шоколада.

Охладить глазурь до комнатной температуры. Для сокращения времени остывания кастрюльку с глазурью можно поставить в холодную воду.

Облить торт остывшей глазурью равномерным слоем.

Опять поставить в холодильник как минимум на 3 часа, а лучше на ночь.

Источник: www.good-cook.ru, dpa.de



дильник на 1 час или в морозильник на 20 минут.

Остывший крем переложить в миску и взбить миксером.

Крем побелеет и увеличится в объёме.

KNIFFEL-SCHACH

von Peter Krystufek

Nr. 131



Beim letzten Zug wurde die schwarze Dame geschlagen. Wie?



Die beiden sl wurden auf ihren hängen geschlagen. Folglich hatten die weißen Bauern Springer und Dame geschlagen. Schwarz konnte mit Bc7xd6 nur den Wl von c1 geschlagen haben (was sonst auch?). Damit dieser Wl aber sein Grundfeld c1 hatte verlassen können, musste vorher Weiß Bd2xc3 gezogen haben. - Da zu diesem Zeitpunkt wiederum die schwarze Dame ihre Grundreihe noch gar nicht hatte verlassen können, konnte auf c3 nur der schwarze Springer geschlagen worden sein. Folglich wurde die sd auf f3 wie folgt geschlagen: Bg2xf3.

Herausgeber + Copyright: Peter Krystufek, Postfach 1505, D-71205 Leonberg, Deutschland. E-Mail: PeterKrystufek@aol.com.

DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко
ifa-редактор: Малина Вайндл
Практикант: Мелани Франк
Менеджер по распространению:
Юлия Сивакова
Компьютерная вёрстка:
Вероника Лихобабина
Корректоры: Лариса Гордеева,
Евгений Гильдебранд
Адрес редакции: 050051, Алматы,
Самал-3, 9, Немецкий Дом
Тел./факс: +7 (727) 263 58 06
E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК.
Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.
Тираж 1200 экз.
Заказ № 759. 15 июня 2012 г. № 24 (8640).
Периодичность - 1 раз в неделю.

Отпечатано АО "Алматы-Болашак", г. Алматы, ул. Муқанова, 223-б; т. 378-42-00 (бухг.), 378-35-25 (комп.).

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Ассоциация der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klímenko
ifa-Redakteurin: Malina Weindl
Praktikantin: Melanie Frank
Vertriebsmanagerin:
Julia Siwakowa
Layout und Design:
Veronika Lichobabina
Korrekturen: Larissa Gordejewa,
Eugen Hildebrand

Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,
050051, Almaty
Tel.: +7 (727) 263 58 08
E-Mail: info@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Information der Republik Kasachstan.
Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.
Auflage: 1200. Auftrags-Nr. 759.
15. Juni 2012. Nr. 24/8640.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“, Almaty, Mukanow-Straße 223b; 378-42-00 (Buchhaltung), 378-35-25 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein.

Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.